

杜甫诗歌选译

成都 无缝钢管厂工人理论组
杜甫草堂文物保管处

前 言

杜甫，字子美，公元712年(唐睿宗先天元年)出生在河南巩县的一个小官僚家庭，青壮年时期曾游历吴、越、齐、赵。746年(天宝五年)到长安，住了十年，由于政治的失意和生活的贫困，使他看到了世上疮痍和民间疾苦，接近了人民。755年(天宝十四年)，“安史之乱”爆发，他和人民一起流亡，后来被俘，困于长安。逃出后，在肃宗(李亨)朝任左拾遗，不久贬为华州司功参军。759年(乾元二年)经秦州、同谷入蜀，依靠友人的帮助，在成都近郊盖起了一座茅屋居住，这便是他诗中提到的“万里桥西宅，百花潭北庄”的成都草堂。后因蜀中军阀混战，他曾流亡梓州、阆州。764年(代宗广德二年)回到成都，由于剑南东西川节度使严武的推荐，被任为节度参谋、检校工部员外郎。后来严武病死，他便率家东下，经渝州、忠州，在夔州住了两年。768年(代宗大历三年)出川，漂泊于荆湘，770年(大历五年)病死在湘江船上，终年五十九岁。

杜甫是我国唐代具有重法轻儒倾向的政治诗人。他生活在唐朝由繁盛到衰落的交替时代，对当时的社会生活有比较深刻的观察。他的政治倾向十分明显：主张图强有为，反对横征暴敛、奢侈腐败；主张贤能执政，反对宦官专权；主张国家的统一安宁，反对藩镇的割据叛乱；主张多民族国家的稳定和好，反对少数民族统治者的背叛侵扰等等。所以，他的诗反映了当时的社会矛盾和历史面貌，成为“安史之乱”前后唐代社会的一面镜子，被后世称为“诗史”。

杜甫在诗歌领域内取得了重要成就。他以严肃认真的创作态度和现实主义的创作方法，扩大了诗歌的范围，横扫了六朝以来的颓靡诗风，为我国古典诗歌的发展开拓了一个新的境界。他善于把社会现象或思想感情表达在凝炼的诗歌语言里。杜甫诗歌的艺术形式也是多样的，五古、七古、五律、七律、排律、绝句等各种体裁，他都能很好运用。所有这些，对中国文学的发展，都曾产生过极其深远的影响。

为了贯彻“古为今用”的方针，批判地继承诗人留下的这份珍贵遗产，让广大工农兵更好地了解杜甫的诗歌，我们从杜甫遗留下来的一千四百多首诗中，选出了各个时期的代表作品十四首，试译成口语。希望能通过这些诗篇有助于了解封建社会的基本矛盾，认清封建制度下的阶级压迫和阶级剥削，看到分裂叛乱给劳动人民带来的无穷灾难，从而使祖国的文化遗产为当前政治斗争和繁荣社会主义文学艺术服务。

必须指出，杜甫毕竟是封建社会中期中下层地主阶级的诗人，虽然他同情人民，却看不到人民的力量，更多地是从维护李唐王朝的统治出发，因此，总是把完成统一大业的希望寄托在他们身上，表现在他的诗中不可避免地具有浓厚的忠君思想和封建意识。在诗歌风格上。往往在雄浑中，带着苍凉，在感情上，更多是忧郁沉重。这些东西，跟我们当前繁花似锦的社会主义时代，是极不相容的。因此，必须用马克思主义的立场、观点和方法，加以分析批判。

为了把选译工作做好，我们曾把译稿分送给有关工厂、高等学校和部分文物单位征求意见并数次进行座谈。他们既热情肯定了杜诗选译工作的大方向，也对译诗提出了许多宝贵意见。我们在此表示衷心的感谢！由于我们马列主义水平不高，经验缺乏，译诗中的错误和缺点，仍在所难免。我们热烈欢迎广大工农兵和杜诗爱好者批评指正。

丽 人 行

【说明】

公元745年（天宝五年）杜甫结束了北方的漫游生活，来到首都长安（陕西西安）。这时，唐玄宗政治上一反开元以来的法家路线，推行反动的儒家路线；生活上穷奢极欲，荒淫腐化，宠幸杨贵妃；组织上任人唯亲，把杨贵妃的从兄杨国忠（一个狡诈贪鄙的无赖子）任作右丞相，操纵朝政。封杨氏的三个姐妹为国夫人。杨氏一家声势煊赫，气焰灼人，是当时地主豪族政治势力的代表。

这首《丽人行》七言古诗，大概作于公元753年（天宝十二年）。诗中描绘了杨氏姊妹在曲江游春的豪华场面。诗人不空发议论，尽情揭露椒房贵戚荒淫享乐的无耻生活和杨家骄横跋扈的权势，表达了诗人对他们深恶痛绝的态度。

原 诗

三月三日天气新①，
长安水边多丽人。
态浓意远淑且真，
肌理细腻骨肉匀。
绣罗衣裳照暮春，
蹙金孔雀银麒麟。
头上何所有？
翠为钿叶垂鬓唇。
背后何所见？
珠压腰褭稳称身。
就中云幕椒房亲②，

译 文

三月三日天朗气清，
曲江边上聚集了无数游春的丽人。
浓装艳抹，神态安静，
皮肤细润，身材亨匀。
绣罗衣裳映照着暮春美景，
绣上金的孔雀，银的麒麟。
头上，戴的什么？
翡翠镶嵌的首饰插双鬓，
身后，看到了什么？
缀着珍珠的裙带紧束腰身。
最豪华的要数国戚皇亲，

赐名大国虢与秦。
紫驼之峰出翠釜，
水精之盘行素鳞。
犀筋厌饫久未下，
鸾刀缕切空纷纶。
黄门飞鞚不动尘，
御厨络绎送八珍。
箫鼓哀吟感鬼神，
宾从杂遝实要津。
后来鞍马何逡巡？
当轩下马入锦茵。
杨花雪落覆白萍③，
青鸟飞去衔红巾④。
炙手可热势绝伦，
慎莫近前丞相嗔！

钦赐封的虢国夫人、秦国夫人。
翡翠锅盛出美味的驼峰，
水晶盘装着鲜嫩的银鳞。
她们腻烦得提起犀角筷不下箸。
让厨师挥动带铃的宝刀空忙一阵。
太监老爷跑得个马不停蹄，
从御膳房里还不断送来“八珍”。
嘈杂的音乐声连鬼神也感惊扰，
宾客拥挤趋奉着权贵豪门。
最后骑马来的，为什么如此大模大样？
马到栏廊前才脚踏锦毯昂然而进。
呵，杨花似雪，却去复盖着水上白萍，
青鸟飞去要去试衔她手里的红巾。
这一伙气焰嚣张热得发烫的权贵，
可别到他们跟前，惹得丞相怒瞪眼睛！

〔注〕

①三月三日：长安仕女多于这天游赏城南的曲江。

②椒房亲：汉代皇后居室是用椒和泥涂壁，后世称皇后为“椒房”。“椒房亲”就是指皇后的亲属。

③④“杨花”、“青鸟”二句都是隐语。前句：暗用北魏时胡太后和杨白花的淫乱故事，影射杨国忠兄妹的暧昧关系。后句：“青鸟”相传为西王母的使者。“衔红巾”有传递消息的意思。

自京赴奉先咏怀

【说明】

这首五百字的五言古诗是公元775年（天宝十四年）十一月初，杜甫由京城长安到奉先（陕西蒲城）探亲时写的。

这时唐朝的统治已极端腐朽，封建社会的各种矛盾非常激烈。就在杜甫回奉先期间，十一月九日，节度使安禄山及其部将史思明在范阳（今北京一带）公开叛变，史称“安史之乱”。其时唐玄宗正和杨氏姊妹在骊山（在今陕西临潼县内）游乐。杜甫经过骊山时，安禄山叛变的消息还未传来。但他看到了骊山上君臣那种荒淫无度的生活，却已预感到乱机的迫近，因而对他们进行了无情的谴责和揭露。诗中描绘了最高统治集团在骊山醉生梦死的享乐图景，并尖锐地指出“彤庭所分帛，本自寒女出。鞭挞其夫家，聚敛贡城阙”，说明统治阶级纸醉金迷的生活，只能建立在劳动人民的白骨上，并用“朱门

酒肉臭，路有冻死骨”的著名诗句，深刻地揭露了当时阶级剥削和阶级压迫的现实。末尾在自己的不幸遭遇中，联想到“平民”更悲惨的命运，给予深切同情，这在封建文人中是难能可贵的。

原 诗

杜陵有布衣①，
老大意转拙：
许身一何愚，
自比稷与契②！
居然成漫落，
白首甘契阔。
盖棺事则已，
此志常鞿辖。
穷年忧黎元，
叹息肠内热。
取笑同学翁，
浩歌弥激烈。
非无江海志，
萧洒送日月。
生逢尧舜君，
不忍便永诀。
当今廊庙具，
构厦岂云缺？
葵藿倾太阳，
物性固莫夺。
顾惟蝼蚁辈，
但自求其穴。
胡为慕大鲸，
辄拟偃溟渤？
以兹悟（一作误）生理，
独耻事干谒。
兀兀遂至今，
忍为尘埃没？
终愧巢与由③，
未能易其节。
沉饮聊自遣，
放歌破愁绝。

译 文

我是杜陵一个普通读书人，
人老了，思想反而扭着一股子拙劲：
怀着多么愚昧的理想呵——
居然把自己和稷、契相提并论！
结果落得老大而无所作为，
即使头白了，还要去苦苦追寻。
除非哪天棺材盖上，
我的意志决不消沉。
一年到头我担忧着百姓，
为他们的痛苦生活焦心。
同辈先生们笑我太愚蠢，
更使我昂首高歌不移信心。
我何尝没有想到远去江海隐居，
萧潇洒洒地生活，让时光流去。
可是恰逢上英明的皇帝，
不忍心和他永远分离。
当然，目前朝内官员已经齐备，
掌持朝政哪能说缺少人力？
向日葵生来就倾随太阳，
万物的本性生就不能变易。
看那渺小如蝼蚁的人们，
到处钻营仅为了建造舒适的巢居。
我为何又要羡慕那百丈长鲸，
难道一定要到溟溟的大海中栖息？
我体会到：人生的道路要走得端正，
特别不屑于向权贵们下气低声。
因此我穷困潦倒直到而今，
难道我甘心埋没于泥尘？
我毕竟不如巢父和许由清高，
不能把自己的抱负舍弃。
我只好痛饮中去寻求安慰，
用酒后狂歌抒发我万千情绪。

岁暮百草零，
疾风高冈裂。
天衢阴峥嵘，
客子中夜发。
霜严衣带断，
指直不得结。
凌晨过骊山，
御榻在嵒嵒。
蚩尤塞寒空④，
蹴踏崖谷滑。
瑶池气郁律，
羽林相摩戛。
君臣留欢娱，
乐动殷胶葛。
赐浴皆长缨，
与宴非短褐。
彤庭所分帛，
本自寒女出。
鞭挞其夫家，
聚敛贡城阙。
圣人筐篚恩，
实欲邦国活。
臣如忽至理，
君岂弃此物？
多士盈朝廷，
仁者且战慄！
况闻内金盘，
尽在卫霍室⑤。
中堂舞神仙，
烟雾蒙玉质。
媛客貂鼠裘，
悲管逐清瑟。
劝客驼蹄羹，
霜橙压香橘。
朱门酒肉臭，
路有冻死骨！
荣枯咫尺异，

岁暮寒冬百草凋零，
怒吼的北风吹裂了山岭。
长安城上空堆积着阴云，
我在夜半踏上了归程。
严霜坚冰，磨断了衣带，
手指僵硬无法握紧。
清晨路过皇家游乐的骊山，
天子正在高处的华清宫“避寒”。
濛濛大雾在天空中弥漫，
我踏着冰滑的山路越趋向前。
华清宫的温泉热气蒸腾，
四周警卫森满是羽林军。
天子和近臣们在恣情享乐，
阵阵笙箫鼓乐响彻入云。
赐浴的都是达官贵人，
参宴的决无平民百姓。
赏赐给亲贵的丝绸，
都是贫家女辛勤织成。
鞭打威逼他们的夫家，
搜刮到京城，“贡献”给朝庭。
皇上赏赐的这些恩惠，
是希望你们努力使国家富强昌盛。
倘若你们忽略这个道理，
皇上岂能让丝绸白白丢尽？
文武百官充斥朝庭，
有良心的对这种滥赏靡费能不触目惊心！
听说宫中的金盘宝珠，
都放在皇亲外戚的府庭。
他们的中堂上有美女起舞，
轻纱般的罗衣遮着身影。
权贵们穿着银貂狐裘，
美妙的音乐娓娓动听。
吃着驼蹄羹类的名菜，
满桌是香橙、红橘，珍贵果品。
豪贵家的酒肉腐烂发臭，
穷人饿死、冻死，白骨纵横！
咫尺之隔，富豪贫穷竟这么悬殊，

惆怅难再述！

北辕就泾渭，
官渡又改辙。
群冰从西下，
极目高岑兀。
疑是崆峒来，
恐触天柱折。
河梁幸未坼，
枝撑声窸窣。
行李相攀援，
川广不可越。
老妻寄异县，
十口隔风雪。
谁能久不顾？
庶往共饥渴。
入门闻号咷，
幼子饿已卒。
吾宁舍一哀，
里巷亦呜咽。
所愧为人父，
无食至天折！
岂知秋禾登，
贫窶有仓卒。
生常免租税⑥，
名不隶征伐。
抚迹犹酸辛，
平人固骚屑⑦。
默思失业徒，
因念远戍卒，
忧端齐终南，
颍涘不可掇！

沉重的心情呵，实难述尽！

车向北行，到泾渭会合的官渡，
谁知涨大水渡口已迁别处，
河水挟着群冰自西奔来，
波涛汹涌撞击着泾渭河谷。
拍天洪波疑是来自崆峒，
莫不是共工氏撞断了天柱！
幸好桥梁还未冲走，
吱嘎声不断从摇晃的桥柱发出。
同路人相搀扶手挽着手，
河宽桥险多么难渡！
老妻孩子还寄住奉先，
一家十口，被风雪隔阻。
我哪能够长久不理他们？
只要在一起，哪怕挨饿受苦。
进家门就听见嚎啕大哭，
原来是小儿子饥饿死去。
我那能忍得住悲恸呵！
街邻也不禁为我抽泣。
惭愧呵，我这当父亲的，
竟让他没有吃的活活饿死！
岂料到今年秋收之后，
贫苦人家仍然走投无路，
我家还享有免纳租税待遇，
兵籍无名，也不服兵役。
我眼前遭遇都这么辛酸，
老百姓不消说更加艰苦。
想到那些失去土地流离失所的人们，
还有那远戍边疆不能回家的兵卒……
忧愤积压象终南山一样高呵，
似万顷波涛汹涌澎湃不能平息！

〔注〕

①杜陵：在长安城南，杜甫曾在这里住过家。

②稷与契：相传稷是周代的祖先，教民耕种。契是殷代的祖先，是搞文化教育的。孔孟曾把这两个古人作为典范，用来为复辟奴隶制度服务。也被后来的儒家作为为维护封建制度

的偶像。

③巢与由：巢父、许由是尧时的两个隐士。

④蚩尤：是轩辕黄帝时的诸侯。在一次战争中，蚩尤作大雾，黄帝用指南针辨明方向，战胜了他。这里是把蚩尤作为“雾”的代语。

⑤卫、霍：卫青、霍去病都是汉武帝时候的外戚。这里指杨国忠。

⑥“生常”两句：杜甫的家庭原是士族，他这时作“右卫率府胄曹参军”，在当时享有免缴租税和免服兵役的待遇。

⑦失业徒：指土地被豪族兼并后，流离失所的农民。

春 望

【说明】

公元755年（天宝十四年）11月，安禄山在范阳（北京一带）叛变，12月洛阳陷落。756年杜甫从奉先县携家去白水（陕西白水）避难。六月潼关失守，白水即将陷落，杜甫一家仓皇逃亡到鄜州（陕西鄜县）羌村。八月杜甫听到肃宗（李亨）在灵武即位，他便只身北上延州（延安）想从芦子关投奔灵武，途中被安禄山部下俘虏，送到沦陷了的长安，过了半年的俘虏生活。他亲眼看到叛敌横行无忌，京城遭到焚毁，人民过着惨痛生活，使他把自己的苦难和当前的国乱结合起来，密切注意战局形势和敌我力量的消长，写出了《悲陈陶》、《悲青坂》、《塞芦子》……等名作。

《春望》这首五言律诗，是757年（至德二年）三月杜甫在敌后长安伤乱之作，表达了河山依旧，国事全非，思家忧国的深重感情。

原 诗

国破山河在，
城春草木深。
感时花溅泪，
恨别鸟惊心。
烽火连三月，
家书抵万金。
白头搔更短，
浑欲不胜簪。

译 文

国家残破，河山仍是那么雄美，
春日长安，草木徒自这样苍翠。
悲痛时危，花儿像溅满了眼泪，
伤心别离，鸟儿也惊心似的纷飞。
战争烽火，延烧到今春三月不停，
一封家信，珍贵比过万两黄金。
登高望远，白发在搔首中愈来愈短，
愁随时添，它简直快要别不住簪。

北 征

【说明】

公元757年2月，肃宗迁住凤翔。杜甫听到这个消息，从长安逃到凤翔见肃宗。五月，被任命为“左拾遗”（从八品上谏官）。因上书援救战败被罢相的房琯，冒犯了皇

帝，下诏交“三司”（唐代中央刑事审讯机构）审讯，幸有宰相张镐营救，才得免罪，但从此肃宗便很讨厌他，接着就命令杜甫去鄜州探望家小。当国家多难之时，杜甫明知探亲不合时宜，也只好从命。因此诗中表现了复杂的思想感情。

这首长达700字的五言古诗，是杜甫回家后所写。鄜州在凤翔东北，故题名《北征》。它以追述此次行程为线索，结合时事，加以议论，自始至终贯穿了关怀时局的思想感情。分析时事，也颇有见解，如主张正面进攻的同时，进军东北，直捣敌人老巢。对于肃宗为了尽早享受皇帝的尊荣，只图收功眼前，不去消灭叛军军事实力的错误战略思想以及借兵回纥的作法，提出了反对意见。全诗似奏议，也可谓扫平“安史之乱”的初期总结。

诗中有抒情，有叙事，有纪行，有说理。心情波澜起伏，语言纵横驰骋；而描写细腻，结构紧密，是此诗的特点。

原 诗

皇帝二载秋①，
闰八月初吉。
杜子将北征，
苍茫问家室。
维时遭艰虞，
朝野少暇日。
顾惭恩私被，
诤许归蓬荜。
拜辞诣阙下，
怵惕久未出。
虽乏谏诤姿，
恐君有遗失。
君诚中兴主，
经纬固密勿。
东胡反未已，
臣甫愤所切。
挥涕恋行在，
道途犹恍惚。
乾坤含疮痍，
忧虞何时毕？

靡靡踰阡陌，
人烟眇萧瑟。

译 文

至德二年的秋季，
正逢闰八月初一。
我将北去鄜州，
探望音信渺茫的妻子儿女。
国家遭战乱正当艰难的时候，
朝野上下都得不到休息。
惭愧的是皇上独独施恩给我，
竟下诏叫我回访简陋的蓬居。
临行时去拜辞天子，
惶恐不安久久不忍离去。
我尽管缺少作谏臣的才力，
却唯恐皇上万一疏忽大意。
你诚然是能使国家复兴的皇帝，
处理政事也很周密。
但叛敌安庆绪气焰还很嚣张，
使我不能不忧愤关切不已。
挥泪不忍离开你的驻地，
在途中心神不定脚步漫移。
万里山河布满了战乱的创伤，
这忧患灾难何时才能完毕？

我心情沉重缓慢地走过田间小道，
萧条的原野上少见人烟。

所遇多被伤，
呻吟更流血。
回首凤翔县，
旌旗晚明天。
前登寒山重，
屡得饮马窟。
邠邠入地底，
泾水中荡满。
猛虎立我前，
苍崖吼时裂。
菊垂今秋花，
石戴古车辙。
青云动高兴，
幽事亦可悦：
山果多琐细，
罗生杂橡栗；
或红如丹砂，
或黑如点漆；
雨露之所濡，
甘苦齐结实。
缅思桃源内，
益叹身世拙！
坡陀望鄜^②，
岩谷互出没。
我行已水滨，
我仆犹木末。
鸱鸮鸣黄桑，
野鼠拱乱穴。
夜深经战场，
寒月照白骨。
潼关百万师，
往者散何卒？
遂令半秦民，
残害为异物。

况我堕胡尘，
及归尽华发。

看到的多是带伤的人们，
痛苦呻吟，血染衣衫。
回头看看皇上居住的凤翔城，
暮霭中旌旗飘动忽明忽暗。
翻过寒冷荒寂的重山，
战争时的饮马窟随处可见。
邠州盆地像在地底，
泾水蜿蜒荡漾穿流其间。
忽然像猛虎面对着我，
原来是苍崖裂开大口出现在眼前。
野菊枝头垂着今秋的花朵，
古代的车痕还留在石路上面。
山野风物引动了我的清兴，
赏玩幽境也能使心胸暂时舒展：
满山野果结得细小茂密，
时而有橡栗杂在它们中间。
红果子，如丹砂一般鲜艳，
黑果子，似用漆精心点染。
它们都同样受到雨露的滋润，
甜的苦的也都结出硕果串串。
从这里联想到美好的桃花源，
更是对自己的不幸遭遇深深悲叹！
登上起伏的山岗，远远看到鄜县，
一路高崖深谷连绵不断。
我早已来到小河边，
回望高崖上的童仆，好像还挂在树巅。
猫头鹰在萎黄的桑树上乱叫，
野鼠安然拱立在乱穴之间。
夜深时经过去年的战场，
月光映着白骨阴冷森寒。
呵！那扼守潼关的百万大军，
为什么很快地惨败溃散？
以致使过半的关中老百姓，
惨遭浩劫，到处尸体纵横。

当时，我被俘陷身在长安，
逃归凤翔，头发已花白如霜。

经年至茅屋，
妻子衣百结。
恸哭松声迴，
悲泉共幽咽。
平生所娇儿，
颜色白胜雪。
见耶背面啼，
垢腻脚不袜。
床前两小女，
补绽才过膝。
海图拆波涛，
旧绣移曲折。
天吴及紫凤，
颠倒在衽褐。
老夫情怀恶，
呕泄卧数日。
那无囊中帛，
救汝寒凛慄？
粉黛亦解包，
衾裯稍罗列。
瘦妻面复光，
痴女儿头自栉。
学母无不为，
晓妆随手抹。
移时施朱铅，
狼籍画眉阔。
生还对童稚，
似欲忘饥渴。
问事竞挽鬢，
谁能即嗔喝？
翻思在贼愁，
甘受杂乱聒。
新归且慰意，
生理焉得说？

至尊尚蒙尘，
几日休练卒？

回到离别一年的茅屋，
老妻、孩子，全穿着滥褛衣裳。
痛哭啊，松涛伴我哭声迴荡，
泣诉啊，溪泉也在为我悲伤。
我平生最爱的小儿子，
脸色饿成了白雪一样。
久别乍见，反而背过脸去哭泣，
光着脚板，又黑又脏。
床边的两个小女，呆呆望我，
补丁重补丁的衣服，刚过膝上。
明明是“海图”，却不见波浪，
原来是绣衣剪成补丁，图案变了样。
“紫凤”落下了地，“水神”倒飞上了天，
颠倒拼凑补在破衣上。
我旅途辛苦，悲喜交集，
几天来，呕吐腹泻卧病在床。
行囊中我怎能不带回点绸帛，
免得你们受冻遭凉。
打开包裹，拿出化妆品，
又摆出些衣被和床帐。
瘦妻脸上现出欣喜的光彩，
娇女儿也赶紧打扮化妆。
一本正经地学她妈妈的动作，
随手涂抹像很老练一样。
不少时间，用红白粉擦在脸上，
却画得眉粗脸花散乱无章。
能活着回来，看到天真的孩子们，
肚饥、口渴也几乎遗忘。
孩子们总是扯着我的胡须问这问那，
谁忍心生气把他们推离身旁？
想起陷身长安时的愁苦情景，
如今甘愿受儿女吵闹喧嚷。
刚回家宽宽心暂且舒畅，
今后的日子怎能让我去多想。

因战乱皇上尚未回京，
什么时候叛乱才能平定？

仰观天色改，
坐觉妖氛豁。
阴风西北来，
惨澹随回纥③。
其王愿助顺，
其俗善驰突。
送兵五千人，
驱马一万匹。
此辈少为贵，
四方服勇决。
所用皆鹰腾，
破敌过箭疾。
圣心颇虚佇，
时议气欲夺。
伊洛指掌收，
西京不足拔。
官军请深入，
蓄锐可俱发。
此举开青徐④，
旋瞻略恒碣⑤。
昊天积霜露，
正气有肃杀。
祸转亡胡岁，
势成擒胡月。
胡命其能久？
皇纲未宜绝。

忆昨狼狽初，
事与古先别：
奸臣竞菹醢，
同恶随荡析；
不闻夏殷衰，
中自诛褒妲。
周汉获再兴，
宣光果明哲。
桓桓陈将军，
仗钺奋忠烈。

望暗淡天空已渐渐转晴，
妖氛似的黑雾将要散清。
不料阴冷的风又从西北袭来，
好像回纥的兵马惨澹阴冷。
可汗愿意帮我朝扫灭叛军，
回纥人，历来长于驰马突奔。
派遣来的士兵多到五千人，
驱到的战马竟一万有零。
借兵应该是越少越好，
四方的人也承认他们勇于拚命。
他们的士兵像老鹰那样锐敏，
跃马快过火箭冲破敌阵。
皇上把希望过份寄托在回纥身上，
朝臣有意见，也不敢吭声。
收复伊、洛，已易如反掌，
攻下长安也用不了多大劲。
恳请官军深入敌后，
精锐全力出动，配合攻打叛军。
首先打开青州、徐州一带局面，
随即攻取恒、碣，将敌老巢占领。
寒秋的严霜能把草木摧毁，
军威所至定能扫灭叛军。
今年胡人已转临灾祸霉运，
消灭敌人的形势现在已经形成。
敌人的命运，还能维持多久？
唐朝的宗庙社稷还不应该丧尽。

回想去年，上皇狼狽逃奔四川，
国虽遭难却同古时不一般。
奸臣杨国忠被砍为肉酱，
同伙也随之被斩尽杀完。
没听说夏、殷等朝衰亡的时候，
国王会自己下令诛灭褒（妲）妲（己）。
周、汉两朝所以获得中兴，
是周宣王、光武帝英明果断。
陈元礼将军威风凛凛，
奋发忠烈诛恶除奸。

微尔人尽非，
于今国犹活。
凄凉大同殿，
寂寞白兽闕。
都人望翠华，
佳气向金阙。
园陵固有神，
洒扫数不缺。
煌煌太宗业，
树立甚宏达。

没有你，人们会蒙受更大灾难，
有了你，亡国的灾祸才得倖免。
大同殿如今多么凄凉，
白兽门也寂寞一片。
长安百姓盼望皇上还京，
让蓬勃兴旺的景象在宫殿重现。
祖先的陵墓自有神灵护佑，
洒扫祭祀将继续如前。
太宗创立的煌煌大业，
将会振兴，更加宏伟绵远。

〔注〕

- ①皇帝二载：即唐肃宗至德二年（公元756年）。
- ②鄜州：本是秦文公所筑祭天的坛场，这里即指鄜州。
- ③回纥：即今兄弟民族维吾尔族。
- ④青、徐：即青州、徐州。今山东苏北一带。
- ⑤恒碣：即恒山、碣石山。指河北一带。

“三吏” “三别”

【说明】

公元758年（乾元元年）秋，杜甫在左拾遗任内，因上疏营救房琯，被贬为华州（陕西华县）司功参军（管理农园、祭祀、礼乐、学校、选举等），到了冬季，他去洛阳。那时，郭子仪、李光弼等九节度使的六十万大军正包围安庆绪于相州（即邺城，今河南安阳）。肃宗宠信宦官，派鱼朝恩为观军容使。在不懂军事的宦官监督之下，唐军缺乏统一指挥，各路军观望不进，陈兵日久，粮食不足，士气低落。在一次决战中唐军溃败，唐王朝处于十分危急的境地。

相州溃败后，759年（乾元二年）春，杜甫由洛阳折回华州，就途中所见所闻写成《新安吏》、《潼关吏》、《石壕吏》即“三吏”；《新婚别》、《垂老别》、《无家别》即“三别”。

“三吏”“三别”是杜甫有计划安排写的组诗，反映了府兵制破坏后，人民在封建统治者强行拉丁下遭到的苦难和牺牲；记载了当时叛乱给战地附近人民带来的灾难；特别是以素描手法歌颂了人民维护国家统一忍受牺牲的爱国品质，表达了诗人同情人民和对统治者的愤懑。

新 安 吏

原 诗

客行新安道，

译 文

路过新安道上，

喧呼闻点兵。
借问新安吏：
“县小更无丁？”
“府帖昨夜下。
次选中男行。”
“中男绝短小，
何以守王城？”
肥男有母送，
瘦男独伶俜。
白水暮东流，
青山犹哭声！
“莫自使眼枯，
收汝泪纵横！”
眼枯即见骨，
天地终无情！
我军取相州，
日夕望其平。
岂意贼难料，
归军星散营。
就粮近故垒，
练卒依旧京，
掘壕不到水，
牧马役亦轻。
况乃王师顺，
抚养甚分明。
送行勿泣血，
仆射如父兄。”（注）

〔注〕

仆射：官名，指郭子仪。

闹哄哄碰到了拉兵。
我向新安差官询问：
“县虽小，难道没有壮丁？”
他说：“昨晚府里传下公文，
没壮丁，就把中男挑去从军。”
“中男还没有长大成人呵，
防守城池怎能胜任？”
看那壮健些的，有母亲送行，
枯瘦的，身边没有亲人。
白水依依向东流去，时已黄昏，
青山兀兀，留下一片哭声！
“不要白白地哭坏了眼睛，
忍住泪水，不让它倾流纵横！
即使眼泪哭干，现出了枯骨，
天地呵，都丝毫不讲人情！
本来，我军早已把相州围定，
早晚就可望拿下州城。
谁知敌情不容易料准，
打败仗，各路军五裂四崩。
有的为了粮草逃回本镇，
有的依据洛阳重整溃军。
他们此去，挖战壕不会太深，
牧放战马，劳役也还算轻。
何况国军平叛名正言顺，
对待士兵，也还公平。
别恸哭了，送行的亲属们，
仆射待兵有如父兄。”

潼 关 吏

原 诗

士卒何草草，
筑城潼关道。
大城铁不如，

译 文

士兵们多么辛苦，
潼关的城堡正积极修筑。
大城比铁还要坚固，

小城万丈余。
借问潼关吏：
“修关还备胡？”
要我下马行，
为我指山隅：
“连云列战格，
飞鸟不能踰。
胡来但自守，
岂复忧西都！
丈人视要处，
窄狭容单车。
艰难奋长戟，
万古用一夫。”
“哀哉桃林战，
百万化为鱼。
请嘱防关将，
慎勿学哥舒！”（注）

小城也万丈有余。
请问管理筑关的官吏：
“修关能不能防范东胡？”
他叫我下马来边走边看，
为我指点着山坳山峪。
“栅栏排列得与天相联，
矫健的雄鹰也很难飞渡。
敌人再来只消闭关坚守，
长安的安危，哪还用再担忧！
老先生，请看这儿多么险要，
道路逼窄只过得了单车。
紧急时，擎起长矛奋勇挥舞，
‘一夫当关，万夫莫开’千古传述！”
“悲哀呀，桃林那次战役，
百万大军化为了河鱼。
请为我转告守关的主将，
千万别学那胡涂的哥舒！”

〔注〕

哥舒：即潼关守将哥舒翰，以二十万大军守关，因杨国忠促战，致使败于“桃林”。潼关失守，坠黄河死者数万人。

石壕吏

原 诗
暮投石壕村，
有吏夜捉人。
老翁踰墙走，
老妇出门看。
吏呼一何怒！
妇啼一何苦！
听妇前致词：
“三男邺城戍。
一男附书至，
二男新战死。
存者且偷生，
死者长已矣！

译 文
天晚了，投宿在石壕村，
夜里有差官来拉壮丁。
老大爷吓得翻墙逃走，
老太婆战兢兢前去开门。
差官嚎叫得多么凶狠！
老太婆哭的叫人心疼！
她走上前告诉差官：
“三个儿都在邺城当兵，
有个儿刚捎回一封家信，
两个儿不久前战斗牺牲。
活着的只能说暂时活命，
死去的有如大海石沉！”

室中更无人，
惟有乳下孙。
孙有母未去，
出入无完裙。
老姬力虽衰，
请从吏夜归。
急应河阳役，
犹得备晨炊。”
夜久语声绝，
如闻泣幽咽。
天明登前途，
独与老翁别。

我家再没有一个男丁，
就只有一个吃奶的孙孙。
他的亲娘没有回娘家，
衣裙破烂，不能见人。
我虽然年老身体衰弱，
情愿跟老总前往军营。
连夜赶到河阳前线，
能煮好早饭不耽误大军。”
到深夜话音断了，
仿佛听到隐隐地抽泣声。
天亮了，我重新踏上了旅程，
告别时，只有老大爷一人。

新 婚 别

原 诗

兔丝附蓬麻，
引蔓故不长。
嫁女与征夫，
不如弃路旁。
结发为君妻，
席不暖君床。
暮婚晨告别，
无乃太匆忙！
君行虽不远，
守边赴河阳。
妾身未分明（注），
何以拜姑嫜？
父母养我时，
日夜令我藏。
生女有所归，
鸡狗亦得将。
君今往死地，
沉痛迫中肠！
誓欲随君去，
形势反苍黄！
勿为新婚念，

译 文

兔丝子缠在蓬枝和麻上，
蔓儿牵引自然不会太长。
姑娘嫁给出征的兵士，
倒不如丢在路旁。
自结发作了你的妻子，
仅一夜时光，席儿仍凉。
昨晚成亲，今晨别离，
未免过于匆忙！
你此去虽不算远，
到河阳可就是上战场。
结婚未三天，媳妇儿的身份还够不上，
叫我怎好拜见你的爹娘？
我跟着爹妈在家时候，
要我昼夜不离身旁。
但身为女儿，总要出嫁，
嫁鸡嫁狗也要甘苦同尝。
今天你走向九死一生的战地，
心痛呵，像煎我肝肠！
虽然一心想随你前往，
那样显得多么荒唐！
你去吧，不要老把我放在心上，

努力事戎行！
妇人在军中，
兵气恐不扬。
自嗟贫家女，
久致罗襦裳。
罗襦不复施，
对君洗红妆！
仰视百鸟飞，
大小必双翔。
人事多错迕，
与君永相望！

要为国努力杀敌，勤练刀枪！
在军中若带着妻子打仗，
会有损军纪，使斗志不昂。
唉！我这贫寒人家的女儿，
好容易制了这身绸罗衣裳。
这新衣今后我不再穿上，
当着你把脸上脂粉洗光。
看那蓝天上飞着的百鸟，
大小鸟总是成对飞翔。
人生路上尽管崎岖艰险，
我同你心心相印至死不忘。

〔注〕

妾身句：古时，婚后三天，新妇拜见男方父母、祖先后，才能确定名份。

垂老别

原 诗

四郊未宁静，
垂老不得安。
子孙阵亡尽，
焉用身独完？！
投杖出门去，
同行为辛酸。
幸有牙齿存，
所悲骨髓干。
男儿既介胃，
长揖别上官。
老妻卧路啼，
岁暮衣裳单。
孰知是死别，
且复伤其寒！
此去必不归，
还闻劝“加餐！”
土门壁甚坚，
杏园度亦难。
势异邺城下，

译 文

四方叛乱还没有平定，
到老来也得不到安宁。
儿子孙子都在平叛中牺牲，
我何必苟全性命？
甩掉拐杖，出门从军，
同伴们都在为我酸辛。
好在一口牙齿还有些完整，
虽然骨髓干了，上了年龄。
大丈夫既然军装上了身，
打个拱手，向长官辞行。
老妻睡在路旁哭啼送行，
数九天她仍然单衣在身。
明知道再见已没有可能，
更心疼她冷得战战兢兢。
这一去呵，再也不会回程，
还劝我勤加餐，保重要紧。
河阳的土门，壁垒森严，
杏园镇，敌人也不易侵袭。
形势不同于过去在邺城，

纵死时犹宽。
人生有离合，
岂择盛衰端？
忆昔少壮日，
迟回竟长叹。
万国尽征戍，
烽火被冈峦。
积尸草木腥，
流血川原丹。
何乡为乐土？
安敢尚盘桓？
弃绝蓬室居，
塌然摧肺肝！

纵然死，也还有一段时辰。
人生总会有悲欢离合，
是壮离，是老别，怎能随心？
回想青年时的太平情景，
我低头徘徊叹息不尽。
普天下刀飞剑舞战马奔腾，
群山上笼罩着烽火烟云。
尸首遍地草木也沾腥，
血流成河染红平川山岭。
哪里还有什么太平环境？
我怎敢还呆在这儿妄想安宁？
狠着心丢下茅屋家庭，
猛然像天塌下摧折肝心！

无 家 别

原 诗

寂寞天宝后，
园庐但蒿藜。
我里百余家，
世乱各东西。
存者无消息，
死者为尘泥。
贱子因阵败，
归来寻旧蹊。
久行见空巷，
日瘦气惨凄。
但对狐与狸，
竖毛怒我啼！
四邻何所有？
一二老寡妻。
宿鸟恋本枝，
安辞且穷栖。
方春独荷锄，
日暮还灌畦。
县吏知我至，
召令习鼓鞞。

译 文

自从天宝年间安禄山叛乱，
园庐长满蓬蒿难见人烟。
我村原有百多户人家，
遭乱世各自东逃西散。
活着的，杳无音信，
死去的，化为灰烟。
我自邳城战败下来，
沿着旧路回访故园。
走遍街巷，到处空寂一片，
气象凄凉，日光黯淡。
碰到的只有野狐山狸，
耸毛呲牙地对我叫唤。
左右邻舍，还有哪些活着？
几个白发婆婆气息奄奄。
鸟儿总是依恋旧巢，
我那能抛弃这破屋荒田？
正当春天，我独自锄地播种，
黄昏时候，把屋旁菜地浇灌。
县官知道我已回家转，
派人来令我回去打鼓、操练。

虽从本州役，
内顾无所携。
近行止一身，
远去终转迷。
家乡既荡尽，
远近理亦齐！
永痛长病母，
五年委沟谿。
生我不得力，
终身两酸嘶。
人生无家别，
何以为蒸黎？

再去当兵，虽然就在本县，
我又有啥挂牵，有啥留恋？
走得近，只有我光身一人，
走远了，那就难归家园。
家乡既然已经空空如洗，
远处、近处也都是一般。
永远痛念我那久病的母亲，
挣扎五年，埋葬在沟边。
你的儿子，没有出息，
你痛苦死去，我活着也悲惨。
人生一世，到头来无家可归，
老百姓的生路到底在哪边？

剑 门

【说明】

公元759年（乾元二年）夏天，由于中原战乱，关内饥馑，杜甫辞去华州司功参军的官职，带着家眷去秦州（甘肃天水），十一月迁同谷（甘肃成县），都无法生活下去。于是转赴成都，一路上写了不少纪行诗，《剑门》就是其中的一首。

剑门也叫剑门关，在四川剑阁县境内。那里山高崖陡，峭壁中断，如门似剑，形势雄伟险要。杜甫认为险关在当时并不利于统一，正有利于野心家的叛乱割据。他写这首诗的主旨，在提醒朝廷减轻剥削，注意选拔镇守蜀地的人才，以免造成分裂的后果。但是，他在诗中不适当地强调了地理条件的作用。

原 诗

惟天有设险，
剑门天下壮。
连山抱西南，
石角皆北向。
两崖崇墉倚，
刻画城郭状。
一夫怒临关，
百万未可傍。
珠玉走中原，
岷峨气凄怆。
三皇五帝前，
鸡犬各相放。
后王尚柔远，

译 文

老天似有意设置险峻地形，
剑门山势雄伟，真是天下壮观。
连绵的群峰环抱西南一隅，
锐利的石角象剑尖北指长安。
断崖千尺似高墙耸立两侧，
鬼斧神工刻画如城郭巍然。
一介武夫发愤扼守这道险要关隘，
百万之众也未可逞威进犯。
蜀地多少珠玉从这里流进皇都，
岷山、峨眉，也为民生多艰而凄怆黯淡。
遐想三皇五帝前的久远年代，
这闭塞的山乡鸡犬共养，人无分贵贱。
后来的帝王对远方采取怀柔之策，

职贡道已表。
至今英雄人，
高视见霸王。
并吞与割据，
极力不相让。
吾将罪真宰，
意欲铲叠嶂！
恐此复偶然，
临风默惆怅。

繁苛的贡赋证明那不过是一种欺骗。
今天如有什么英雄人物来到剑门，
就必然会看出它是称王称霸的绝妙靠山。
在吞并与割据的两种势力之间，
必然会展开你死我活的激烈争战。
我真要重责那主宰万物的上帝，
我真想解除这纵恶的叠嶂重峦。
我担心那割据的历史会再重演，
我只能临风默然怅惘悲叹。

蜀 相

【说明】

这首诗大致是公元760年（肃宗上元元年），杜甫访问成都武侯祠的作品，此时国家多难而自己却在政治上一再遭受打击。诗中通过对诸葛亮的同情悼惜，表达自己不能替国家出力的伤痛和爱国救时的感情。

诗中语言非常精炼，感情真挚强烈。所咏古迹特色鲜明，所怀古人形象突出，是咏古诗中的优秀作品。

诗一开头点明了祠宇位置和肃穆静远的远景。“何处寻”暗示出专程拜访，表明诗人对诸葛亮的景仰；接着以“映阶碧草”、“隔叶黄鹂”表现近景。从“自”“空”两字中，似乎看到祠宇的荒凉，实际是感叹诸葛亮的济世抱负和政治才能还未得到后人的理解和正确评价。接着以两句（十四字）概括了诸葛亮一生的重大勋业（隆中对和六出祁山等）。后两句痛惜他大功未成鞠躬尽瘁而死，情词深挚悲凉，感染力强，成为千古传颂的名篇。

原 诗

丞相祠堂何处寻？
锦官城外柏森森。
映阶碧草自春色，
隔叶黄鹂空好音。
三顾频频天下计，
两朝开济老臣心。
出师未捷身先死，
长使英雄泪满襟！

译 文

诸葛丞相的祠堂那里去找寻？
锦官城外葱茏的古柏中掩映。
阶前的绿草枉自充满了春意，
茂叶中的黄莺空唱起婉转的歌声。
三顾茅庐，定下了鼎立天下大计，
辅佐两代，开国济业，用尽了老臣忠心。
北伐未成，你却在中途力竭而死，
千载下的英雄，能不为你泪洒衣襟！

闻官军收河南河北

【说明】

公元763年(广德元年),安史叛军的首领史朝义兵败自刎,他的部下田承嗣、李怀仙等献出他的首级,投降了唐朝。河南、河北相继收复。延续了七、八年之久的安史之乱,终于算是结束了。杜甫当时因躲避四川军阀的叛乱,流亡在梓州(四川三台),乍听到这个消息,在惊喜中写成这首七律诗。全诗以十分明白流畅的语言,写出自己喜极而悲、喜极欲狂的激动情绪,字字句句迸发着诗人在饱经丧乱之后,想到叛乱平息,国家转危为安,自己也从此不再漂泊流离的狂喜心情,充满着爱国激情,十分真实动人。

原 诗

剑外忽传收蓟北,
初闻涕泪满衣裳。
却看妻子愁何在?
漫卷诗书喜欲狂!
白日放歌须纵酒,
青春作伴好还乡。
即从巴峡穿巫峡,
便下襄阳向洛阳。

译 文

剑门外忽传来收复了大河南北,
霎那间热泪横流洒满了衣裳。
看看妻子脸上的愁云到哪儿去了!
随意卷卷诗书,欢喜得几乎发狂。
从此要开怀痛饮,放声歌唱,
让鸟语花香的春光,伴我回乡。
扬帆催舟,从巴峡直穿巫峡,
挥鞭策马,自襄阳迳奔洛阳!

岁 宴 行

【说明】

安史乱后,封建统治阶级内部一片混乱。藩镇跋扈,军阀混战,苛捐杂税,名目繁多,在他们敲骨吸髓的压榨下,劳动人民遭到了无比深重的灾难。

公元768年(唐代宗大历三年)春,杜甫带了家人从夔州(四川奉节)出三峡,从此在长江上过着“老病有孤舟”的漂流生活。这年冬天来到岳州(湖南岳阳),在洞庭湖边,看到渔父、猎人不顾天寒地冻出来谋求生路,联想到广大劳动人民的惨痛遭遇,深为同情。诗中揭示了统治阶级的种种巧取豪夺,是造成贫富对立的根源。这首诗的思想深度和广度,在我国古典诗歌中是比较少见的。

原 诗

岁云暮矣多北风,
潇湘洞庭白雪中。
渔父天寒网罟冻,
莫徭射雁鸣桑弓(注),

译 文

一年将终,时时刮起凛冽的北风,
潇湘水、洞庭湖全淹没白雪之中。
湖边渔父捕鱼,顾不得天寒地冻,
岸上莫徭射雁,扯响了桑弓。

去年米贵缺军食，
今年米贱大伤农。
高马达官厌酒肉，
此辈杼柚茅茨空。
楚人重鱼不重鸟，
汝休枉杀南飞鸿。
况闻处处鬻男女，
割慈忍爱还租庸。
往日用钱捉私铸，
今许铅锡和青铜。
刻泥为之最易得，
好恶不合长相蒙！
万国城头吹画角，
此曲哀怨何时终？

去年收成太差，军队缺少粮用，
今年收成转好，结果是米贱伤农。
达官贵人吃厌了美酒大肉，
穷人的茅屋里、织机上处处皆空。
楚地的居民喜欢吃鱼不喜欢吃鸟，
捕鱼不着，又何必枉杀南去的飞鸿。
听说到处都有人在卖儿卖女，
竟然会割舍亲生骨肉完纳租庸！
往日里捉到铸私钱的就往官府送，
如今竟让铅锡混充青铜。
干脆用泥土刻钱更合算，
哪能让好钱坏钱长期相混，同时并用！
千州万县的城头吹起凄厉的号角，
我这悲哀的歌曲呵，何时才能告终？

〔注〕

莫徭：是当时一种少数民族。

（上接140页）

达到了较高的艺术水平。

《聊斋志异》出来以后，模倣它的短篇笔记小说很多。纪昀（一七二四——一八〇五年）的《阅微草堂笔记》五种（《滦阳消夏录》、《如是我闻》、《槐西杂志》、《姑妄听之》、《滦阳续录》）颇为有名，鲁迅曾指出，纪昀的《阅微草堂笔记》“多借鬼狐的话，以攻击社会。”“他有很可以佩服的地方：他生在乾隆间法纪最严的时代，竟敢借文章以攻击社会上不通的礼法，荒谬的习俗，以当时的眼光看去，真算得很有魄力的人。可是到了末流，不能了解他攻击社会的精神，而只是学他以神道设教一面的意思，于是这派小说差不多又变成劝善书了。”（《中国小说的历史的变迁》第六讲《清小说之四派及其末流》）